

La torche de l'Intelligence brille et illumine les grands chiliocosmes.
 Les dizaines de centaines de mille de transformations ont une source
 commune ¹⁾;
 Les huit myriades de collections se rattachent à une parole unique.
 L'être qui s'élève au-dessus de la multitude des êtres spirituels ²⁾ voit
 les huit extrémités de l'univers;
 A combien plus forte raison (voit-il) dans les régions lointaines du
 Sud ce vaste pays de *Tien*.
 On a inauguré un édifice parfumé et on a noué ainsi une cause
 excellente ³⁾;
 Cela sera profitable aux êtres doués de vie; cela enrichira la foule
 du peuple.
 Le poisson gigantesque cesse d'agiter les flots; le serpent se tient
 dans l'abîme ⁴⁾;
 On a élevé la grande religion; on a honoré le grand saint (ṛṣi).
 La vie de l'empereur sera éternelle; que ses années soient au nombre
 de dix mille.

1) Les transformations 化 doivent être les phénomènes transitoires qui ne sont que les manifestations passagères du çūnya ou impersonnalité fondamentale.

2) Dans le *Tao tō king* (§ 1), on trouve l'expression 衆妙之門 «la porte de la multitude des êtres spirituels».

3) 結勝緣. De même, dans la première des inscriptions chinoises de Bodh Gayā, on trouve l'expression 結良緣 qui a été mal traduite jusqu'ici tant par SCHLEGEL que par moi-même. La cause excellente dont il s'agit est celle que constitue toute fondation religieuse telle qu'érection ou réparation d'un temple, don d'une statue ou d'un bas-relief, etc. Ces œuvres méritoires sont une cause de bonheur futur pour celui qui les accomplit. Cf. la poésie de *Po Kiu-yi* sur le temple *Hiang-chan* 白居易香山寺 (dans le *P'ei wen yun fou*, à l'expression 勝緣; sur *Po Kiu-yi*, 772—846, et sur le temple *Hiang-chan* dans le défilé de *Long-men*, voyez *Journal Asiatique*, Juil.-Août 1902, p. 149—150):

曾隨滅劫壞今遇勝緣修 «Autrefois, dans un kalpa de destruction, (ce temple) avait été ruiné; maintenant, grâce à une cause excellente, il a été reconstruit».

4) Cette phrase signifie qu'il n'y a plus aucune calamité. En effet, le *Yi-king* (1^{er} hexagramme), parlant du dragon, dit: 或躍在淵无咎 «parfois, bondissant; il est au fond du gouffre. Il n'y aura pas de mal.